

Le vrai sujet

L'anxiété de la page blanche ne touche pas que l'écrivain : son cousin le traducteur se demande lui aussi parfois comment commencer son texte, ou plutôt par où, surtout s'il est confronté à une première phrase kilométrique. La clef réside souvent dans l'identification du sujet, si possible du vrai sujet, en tout cas d'un sujet qui permette de dire les choses clairement. Il faut faire un choix, et tout le monde ne fera pas le même.

Dans les exemples ci-après, je serais à chaque fois plutôt pour la solution 2¹, considérant que l'élément essentiel est « les mesures » elles-mêmes plutôt que « les bases légales des mesures », « les entreprises » plutôt que « l'efficacité des mesures qu'elles prennent », « la Convention » plutôt que « l'objet de la Convention » – étant entendu que chacun voit midi à sa porte :

	Solution 1	Solution 2
Für all diese Massnahmen finden sich die erforderlichen Grundlagen in der Strafprozessordnung (StPO).	Les bases légales de toutes ces mesures figurent dans le Code de procédure pénale suisse (CPP).	Ces mesures trouvent toutes leur base légale dans le Code de procédure pénale suisse (CPP).
Der Nachweis der Wirksamkeit der vom Unternehmen ergriffenen Massnahmen im Zusammenhang mit den Klimabelangen kann im Rahmen einer qualitativen oder einer quantitativen Gesamtbeurteilung erfolgen.	L'efficacité des mesures prises par les entreprises sur les aspects climatiques peut être démontrée dans le cadre d'une évaluation globale qualitative ou quantitative.	Les entreprises peuvent démontrer dans le cadre d'une évaluation globale qualitative ou chiffrée l'efficacité des mesures qu'elles ont prises en rapport avec les aspects climatiques.
Ziele der Magglinger Konvention sind die Verhütung, Ermittlung, Bestrafung und Ahndung von Spielmanipulationen sowie die Verbesserung des Informationsaustauschs und der nationalen und internationalen Zusammenarbeit zwischen [...]	L'objet de la Convention de Macolin est de prévenir, détecter et sanctionner les cas de manipulation de compétitions ainsi que d'améliorer l'échange d'informations et la coopération nationale et internationale entre [...]	La Convention de Macolin vise à prévenir, détecter et sanctionner les cas de manipulation de compétitions, ainsi qu'à améliorer l'échange d'informations et la coopération nationale et internationale entre [...]

Souvent, la bonne solution – ou en tout cas une bonne solution – se cache dans un terme apparemment secondaire, adverbe ou complément (introduit par une préposition). Exemples :

Aufgrund der Verunsicherung in der Öffentlichkeit durch die neue Gesetzgebung wurde in den letzten Wochen und Monaten verschiedentlich die Vermutung geäussert, dass durch die professionelleren KESB auch die Zahl und die Kosten der verhängten Massnahmen gestiegen seien.	Dans le contexte d'une opinion publique qui ne sait à quoi s'en tenir au sujet du nouveau droit, certains esprits ont conjecturé que la mise en place des APEA spécialisées avait entraîné une augmentation du nombre et du coût des mesures prises. (po. 14.3891)
Bei Vaterschaftsklagen sieht Artikel 298c ZGB eine Kompetenzattraktion zugunsten der Gerichte vor, womit diese neben der Vaterschaft auch sämtliche übrigen Punkte (elterliche Sorge, Obhut/Betreuung und Kindesunterhalt) regeln. Dies sollte sinnvollerweise auch für Minderjährigenunterhaltsverfahren mit Vaterschaftsanerkennung gelten.	En cas d'action en paternité, l'article 298 CC prévoit une attraction de compétence en faveur du juge, qui lui donne pouvoir de statuer non seulement sur la paternité, mais aussi sur les autres aspects liés (autorité parentale, garde ou prise en charge et contribution d'entretien). Le bon sens voudrait que tel soit également le cas lorsqu'il est intenté une action alimentaire pour le compte d'un enfant mineur sans que la paternité soit en cause. (mo. 16.3854)

¹ D'autant que j'en suis l'auteur.

<p>Bei der kürzlichen VAG-Revision waren einerseits der Kundenschutz, andererseits die Wettbewerbsfähigkeit des Standortes Schweiz die massgebenden Leitlinien.</p>	<p>La récente révision de la LSA visait principalement à améliorer la protection des clients et à renforcer la compétitivité de la place économique suisse.</p>
<p>Geht es bei den exploratorischen Gesprächen der Efta mit Kanada allein um eine Modernisierung des bestehenden Freihandelsabkommens oder steht auch der Beitritt der Efta zu Ceta zur Diskussion?</p>	<p>Ces entretiens exploratoires que l'AELE mène avec le Canada sont-ils destinés uniquement à permettre une modernisation de l'accord de libre-échange existant ou l'hypothèse d'une adhésion de l'AELE au CETA est-elle également envisagée ? (ip. 16.3817)</p>
<p>In der Revision des Umweltschutzgesetzes ist dies nicht enthalten.</p>	<p>Le projet de révision de la loi sur la protection de l'environnement ne dit rien sur ce sujet. (ip. 13.4257)</p>
<p>In der Bevölkerung besteht nachweislich ein Unbehagen und eine Unzufriedenheit gegenüber dieser Behörde:</p>	<p>Or, on sait que nos concitoyens se méfient des APEA et qu'ils ne sont pas satisfaits de leur action. (qu. 17.5040)</p>
<p>Die prospektive Folgenabschätzung eines Erlasses ist nicht einfach "l'art pour l'art". Das zeigt die Vorlage zur Unternehmenssteuerreform III (Vorlage 15.049) in aller Deutlichkeit. Die Folgen für die Städte und Gemeinden wurden in der Botschaft des Bundesrates nicht berücksichtigt und [...]</p>	<p>Il faut relever ici que l'évaluation prospective des effets d'un acte législatif n'a rien de gratuit, comme l'a montré sans ambiguïté le projet de loi sur la réforme de l'imposition des entreprises III (objet 15.049). Non seulement le message du Conseil fédéral avait en effet fait l'impasse sur les conséquences que le projet aurait pour les villes et les communes, mais [...] (iv.pa. 17.417)</p>
<p>Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage, ob die Schweiz in diesem Bereich richtig aufgestellt ist. Wie im Sicherheitspolitischen Bericht 2016 aufgezeigt, ist der Umgang mit Cyberrisiken ein Querschnittsthema, das praktisch alle Bereiche der Verwaltung, Wirtschaft und Bevölkerung betrifft. Der Armee [...]</p>	<p>On peut dans ces conditions se demander si la Suisse est suffisamment armée pour affronter ces dangers. Comme le montre le rapport 2016 sur la politique de sécurité, la cybermenace est une menace transversale qui touche pratiquement l'ensemble de l'administration, de l'économie et de la population, étant entendu que l'armée [...] (ip. 17.3103)</p>
<p>[...] Die sofortige Bevorschussungspflicht für ein strafprozessualähnliches Verfahren widerspricht strafprozessualen Garantien und der EMRK. Durch die heutige Gesetzeslage wird die Unschuldsvermutung, welche verfassungsrechtlich garantiert ist, unterlaufen.</p>	<p>[...] Quant à l'obligation de verser une avance dans le cadre d'une procédure qui ressemble fort à une procédure pénale, elle contrevient aussi bien aux garanties normalement prévues dans une telle procédure qu'aux dispositions de la CEDH. Le droit actuel foule tout bonnement aux pieds une présomption d'innocence pourtant consacrée par la Constitution. (iv.pa. 10.489)</p>
<p>Nach Annahme der Masseneinwanderungs-Initiative am 9. Februar 2014 muss die Schweiz eine Selektion bei ihrer Einwanderung treffen. Es muss klar unterschieden werden zwischen Ausländern, welche der Schweiz einen Mehrwert bieten, und solchen, welche auf Kosten der Schweiz leben. Die Sicherung des Lebensunterhalts ist in vielen Fällen Voraussetzung für die Erteilung eines Aufenthaltstitels. Allerdings werden in der Praxis in vielen Bereichen Ausnahmen gemacht. Mit Ausnahme des Asylrechts darf es aber keine Ausnahmen geben. Die gesetzliche Voraussetzung "Sicherung des Lebensunterhalts" soll einen Zuzug in die sozialen Sicherungssysteme verhindern.</p>	<p>Le oui donné le 9 février 2014 à l'initiative contre l'immigration de masse contraint la Suisse à opérer une sélection parmi les étrangers qui souhaitent s'établir sur son sol. Il s'agit ainsi de distinguer nettement entre ceux qui apportent quelque chose au pays et ceux qui vivront à ses crochets. Si la délivrance d'une autorisation de séjour dépend beaucoup de la capacité du demandeur à pourvoir à ses besoins sans l'aide de l'Etat, on constate que cette règle est souvent battue en brèche, ce qui, abstraction faite du cas particulier qu'est le droit d'asile, n'est pas normal. Cette obligation d'être en mesure d'assurer soi-même sa propre subsistance doit permettre d'éviter que les systèmes de protection sociale ne soient pris d'assaut. (mo. 14.3218)</p>
<p>Mit der Fachkräfte-Initiative werden im Bereich Informatik besondere Anstrengungen unternommen, um mehr junge Informatikfachkräfte auszubilden. Gleichzeitig werden ausgebildete</p>	<p>Alors que l'initiative visant à combattre la pénurie de personnel qualifié met le paquet sur la formation de jeunes informaticiens, les plus âgés,</p>

ältere Fachkräfte in die Arbeitslosigkeit abgeschoben, statt sie davor zu schützen.	bien que qualifiés, sont simultanément poussés au chômage. (mo. 15.4110)
Rein bundesinterne Verträge und Vereinbarungen, aber auch Verträge mit externen Parteien können somit - sofern nicht in eher seltenen Fällen von deren Inhalt her oder generell vom Geschäftsprozess her ausdrücklich gesetzlich die Schriftform verlangt wird - von allen bundesinternen Parteien auch mit dem fortgeschrittenen Signaturzertifikat der Klasse B auf Smartcard elektronisch signiert werden.	Toutes les unités administratives de la Confédération peuvent donc signer électroniquement au moyen du certificat de signature avancée de classe B enregistré sur la smartcard non seulement les contrats et accords strictement internes à l'administration, mais aussi ceux qui sont conclus avec des acteurs extérieurs à celle-ci – sauf si, et le cas est plutôt rare, la loi prescrit la forme écrite en raison du contenu du texte ou plus généralement de la procédure suivie.

Personnellement, j'ai un petit faible pour le côté direct de l'infinifitif : « traduire, c'est rigolo » plutôt que « la traduction, c'est pénible ». Mais, si j'en juge d'après les messages du Conseil fédéral (ma lecture de chevet), cette préférence semble peu partagée. Exemples :

Die Kosten einer Lösung gemäss erster Variante belaufen sich allerdings auf um die 100 000 Franken. Je kleiner ein Fernmeldeanbieter ist, je weniger Echtzeitüberwachungsfälle muss er dabei bearbeiten. Für viele Anbieter gibt es erfahrungsgemäss sogar überhaupt keine Fälle. Die Kosten sind aber für alle Anbieter dieselben, und sie fallen vor allem unabhängig von der Zahl der Überwachungsfälle an.	Mettre en œuvre les moyens requis revient à quelque 100 000 francs, quelle que soit la taille du fournisseur et quel que soit le nombre des surveillances à effectuer (le nombre de ces surveillances étant fonction de la taille du fournisseur, de nombreux fournisseurs n'étant même jamais amenés à procéder à aucune surveillance). (ip. 12.3868)
Die Standortsuche für ein geologisches Tiefenlager für radioaktive Abfälle ist sicherlich ein schwieriges Unterfangen. Umso wichtiger wäre ein Verfahren mit Fingerspitzengefühl. In Bezug auf den Standort Wellenberg ist jedoch schon viel Geschirr zerschlagen worden.	Rechercher un site apte à accueillir un dépôt de déchets radioactifs en couches géologiques profondes ne doit pas être une entreprise aisée : a priori, raison de plus pour agir avec doigté. Cela n'a pourtant pas été le cas s'agissant du Wellenberg, tant s'en faut. (qu. 12.1088)
Diese Prinzipien brauchen eine Konkretisierung auf Gesetzesstufe, um ihre Wirkung überhaupt entfalten zu können und nicht als leere Versprechungen in der Bundesverfassung zu stehen. Wenn die Gesetzesbotschaften und Vernehmlassungsberichte verbindlich Erläuterungen und substantielle Angaben zur Berücksichtigung dieser Prinzipien beinhalten müssen, wird die Freiheit des Gesetzgebers zwar nicht beschränkt, die Sensibilität zugunsten unseres wertvollen Föderalismus würde jedoch massgebend gestärkt.	Il importe que ces principes soient traduits au niveau législatif afin qu'ils puissent pleinement déployer leurs effets et non plus rester à l'état de simples promesses. Prévoir que les messages soumis au Parlement et les rapports sur la procédure de consultation doivent obligatoirement contenir des informations substantielles et des commentaires explicatifs sur la manière dont il a été tenu compte de ces principes permettra de sensibiliser beaucoup plus fortement les différents acteurs impliqués à la question centrale du fédéralisme, sans entraver aucunement la liberté du législateur. (iv.pa. 16.497)
Es stellt sich heute die berechnigte Frage, ob es sinnvoll ist, die Nationalhymne zur Diskussion zu stellen, in einem Zeitpunkt, in dem die Schweiz mit gewichtigeren Fragen (Verhältnis zu Europa (Bilaterale und Institutionelle), Energiestrategie 2050, Altersreform 2020 usw.) konfrontiert ist und bezüglich nationalem Zusammenhalt mit einem solchen Projekt kein Mehrwert geschaffen wird. Der Bundesrat hat bisher (Motionen 04.3046 und 08.3026) ausgeführt, dass es aus seiner Sicht keinen Grund gebe, die Hymne zu ändern. Die Behandlung als Petition würde ermöglichen, dass der politische Quereinstieg in geordnete Bahnen gelenkt werden könnte. Die Kommission könnte dann ihrem Rat beantragen, der Petition sei keine Folge zu geben, weil sie das Anliegen	On peut à bon droit se demander s'il est raisonnable de remettre en cause l'hymne national au moment même où la Suisse doit empoigner des dossiers autrement lourds, telles les relations bilatérales et institutionnelles avec l'Europe, la Stratégie énergétique 2015, la réforme Prévoyance vieillesse 2020, etc., et alors qu'un tel projet n'apporte rien en termes de renforcement de la cohésion nationale. Du reste, le Conseil fédéral a indiqué à ce jour qu'il n'y avait pas de raison de modifier l'hymne national (voir les motions 04.3046 et 08.3026). Assimiler la démarche de la SSUP à une pétition permettrait de subordonner à une procédure normale ce qui aujourd'hui relève du court-circuitage politique. La commission compétente

ablehnt. Oder sie könnte die Forderung nach einer neuen Landeshymne in Form einer parlamentarischen Initiative oder eines Vorstosses weiterverfolgen, der selbstverständlich auch wieder die Zustimmung der Räte erfordern würde.	pourrait ainsi proposer au conseil de ne pas donner suite à cette pétition, ou au contraire donner corps à la proposition sous la forme d'une initiative ou d'une intervention parlementaire, qui ne serait évidemment adoptée qu'avec le vote des chambres. (ip. 15.3810)
---	--

Un dernier *truc* : quand l'infinitif est employé comme sujet, le traducteur a parfois tendance à le faire précéder par « le fait de », tournure un peu pesante qui sent l'effort. Or on peut bien souvent en faire l'économie :

« le fait d'aller courir en forêt est une bonne chose » > « aller courir en forêt est une bonne chose ».

C'est tout même plus léger, non ?